เซเลสโกวิตช์, ดานิกา.

การแปลแบบล่ามในการประชุมระหว่างประเทศ: ปัญหาเรื่องภาษาและการสื่อสาร/ Danica Seleskovitch; แปลเป็นภาษาอังกฤษโดย Stephanie Dailey และ Eric Norman McMillan; แปลจากฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและวิเคราะห์เพิ่มเติมโดย ศศี จันทร์ประพันธ์.

แปลจาก: Interpreting for international conferences: problems of language and communication.

1. การแปลและการตีความ. 2. การประชุม.

P306

ISBN 978-616-314-952-7

ลิขสิทธิ์ของ**รองศาสตราจารย์ศศี จันทร์ประพันธ์**

สงวนลิขสิทธิ์

ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 1 เดือนธันวาคม 2565

จำนวน 15 เล่ม

จัดพิมพ์และจัดจำหน่ายโดย**สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์**

ท่าพระจันทร์: อาคารธรรมศาสตร์ 60 ปี ชั้น U1 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ถนนพระจันทร์ กรุงเทพฯ 10200 โทร. 0-2223-9232

ศูนย์รังสิต: อาคารโดมบริหาร ชั้น 3 ห้อง 317 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ตำบลคลองหนึ่ง อำเภอคลองหลวง จังหวัดปทุมธานี 12120 โทร. 0-2564-2859-60 โทรสาร 0-2564-2860

http://thammasatpress.tu.ac.th, e-mail: unipress@tu.ac.th

พิมพ์ที่**โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์**

ราคาเล่มละ 280.- บาท

สารบัญ

สารบัญแผนภูมิ (8)

คำนำ (9)

คำนำในการแปล (13)

บทที่ 1 บทนำ 1

บทที่ 2 ความเข้าใจ 12

1. ภาษาพูด 12

ความไม่คงทน 16

ความไม่สามารถหยั่งถึงได้ของภาษา 20

2. ข้อความ 24

ผู้พูด 24

ตรรกะในการพูด 27

วัตถุประสงค์ของข้อความ 28

3. การวิเคราะห์ 30

การแปลแบบพูดพร้อมกับการแปลแบบพูดตาม 30

ความจำ 33

ความเข้าใจต่อเนื่อง 39

สมาธิ: การกระทำโดยตั้งใจ 41

เทคนิคการวิเคราะห์ 45

การอ้างอิงกับความรู้เดิม 45

จุดยืนของล่าม 48

การเห็นภาพ 50

การสังเกตลีลา 53

บทที่ 3 ความรู้ 3

1. หัวข้อ 55

ผู้เชี่ยวชาญกับผู้รู้ทั่วไป 55

ระดับสติปัญญา 57

การแสวงความรู้ 57

ความรู้มากไปหรือน้อยไป 59

ความรู้ของล่าม: วิถีเพื่อดำเนินไปสู่เป้าหมาย 61

2. ภาษา 64

การจำแนกภาษาที่ใช้งาน 64

การรู้ภาษา 67

ความรู้ด้านภาษาอันเป็นข้อกำหนดเบื้องต้น 68

ภาษากับคำ 70

จากภาษาหนึ่งสู่อีกภาษาหนึ่ง 73

การแปลคำที่สามารถแปลได้ 77

คำศัพท์เฉพาะ 80

บทที่ 4 การสื่อความ 84

1. การแบ่งแยกภาษากับความคิด 84

2. อิทธิพลภาษาแม่ 86

3. ความสร้างสรรค์ในการสื่อความ 90

4. การสื่อสารกับความบริสุทธิ์ของภาษา 94

5. การมีอยู่ของล่าม 96

6. ลีลา 99

7. โวหารที่งดงาม 100

บทที่ 5 การแปลล่ามในทางปฏิบัติ 102

1. คุณภาพของล่าม 103

2. การแปลล่ามพูดตามในทางปฏิบัติ 105

3. การแปลล่ามพูดพร้อมในทางปฏิบัติ 107

4. สภาพการณ์ทางเทคนิคในการทำงานล่าม 109

5. ข้อความเขียนที่เตรียมมาอ่าน 113
6. ภาษาในการสื่อความ 116
7. ภาระงาน 119
เวลาที่ใช้ในการพูด 120
เวลาที่ใช้ในการฟัง 121
เวลาที่ใช้ในการเตรียมตัว 121
8. ความเหนื่อยล้า 122
บทสรุป 124

ภาคผนวก

ผนวก 1 ตัวอย่างความหลากหลายในหัวข้อการประชุมที่ล่ามอาชีพต้องแปล 126
ผนวก 2 ผลงานชิ้นอื่นๆ ของผู้เขียน 131
ผนวก 3 เชิงอรรถการแปล 132

ดัชนี **134**

สารบัญแผนภูมิ

แผนภูมิ 1 แบบจำลองความพยายามในการแปลแบบล่ามพูดตาม 3
แผนภูมิ 2 แบบจำลองความพยายามในการแปลแบบล่ามพูดพร้อม 4
แผนภูมิ 3 พลวัตความเท่าในการแปล 27
แผนภูมิ 4 กระบวนการแปลแบบล่ามพูดพร้อม 32
แผนภูมิ 5 การวิเคราะห์และเพิ่มพูนข้อมูลในการตีความ 48